

**SOTTO LE PIANTE** (c. 1898)

**Compositor:** Domenico Brescia (1866 - 1939)

**Texto:** Heinrich Heine (1797 – 1856)

## 1-. CONTEXTUALIZACIÓN

Uno de los compositores italianos más importantes que visitaron nuestro país fue Domenico Brescia. Si bien su estadía en nuestro país fue breve, tuvo cierta trascendencia ya que ocupó la subdirección del Conservatorio Nacional de Música (1900–1904) y efectuó en 1900 el primer estreno en Chile de una ópera europea con su “Salinara”, además de editar algunas de sus composiciones. Luego emprenderá similares labores compositivas e institucionales en Ecuador y, seguidamente, en Estados Unidos, donde finalmente residirá y morirá.

De fines de siglo XIX es su Opus 5, dos canciones para mezzosoprano que no parecieran tener un interés unitario o evidente relación entre ellas, salvo una predilección por la línea ascendente gradual para resaltar el clímax de la emoción. Sin duda que la de mayor interés en el ámbito nacional es la primera, “¡Cuánto tarda!”, por el atractivo uso del castellano sobre un poema debido a un jovencísimo Diego Dublé Urrutia (1877–1967, Premio Nacional de Literatura de 1958), texto originalmente titulado “Gabriela”, que aparece fechado en 1900, quizá incluso después de su utilización en la partitura de Brescia.

La composición respeta el trabajo estrófico y plantea una melodía acompañada de gran atractivo, amplios intervalos y progresiones, uso de *glissando* para expresar el dibujo de un sollozo o pena, tan querido al estilo vocal verista, con una atmósfera que transita desde la duda e introspección al gran declamado, apoyado por un certero trabajo rítmico y armónico, que es siempre notable en la joven generación italiana cercana al cambio de siglo. La segunda canción, “Sotto le piante”, es más convencional pero no por eso menos lograda: el diseño melódico es cercano a la canción de salón de un Tosti o Denza, con un simple pero efectivo trabajo de contrapunto que se comienza desde el inicio en la mano izquierda. El texto es de Heinrich Heine, originalmente llamado “Ich wandelte unter den Bäumen”, contenido en una colección llamada *Jungen Leiden* (1817-1821).

## 2-. EL TEXTO

### Original canción

SOTTO LE PIANTE

Sotto le piante erravo,  
solo col mio dolor;  
l'antico amor sognavo  
e mi riempiva il core.

O augei chi ve l'apprende  
la paroletta, chi?  
Tacete, il cor che intende  
soffre com'ei soffri.

Venne una giovinetta,  
cantarello d'amor.  
Noi l'abbiamo colta infretta,  
la paroletta d'or.

Scaltriti augei tacete,  
non mi narrate ciò.  
Rubarmi il duol volete,  
fede ad alcun non dò.

### Traducción al español

BAJO LA FRONDA

Bajo la fronda vagaba,  
solo con mi dolor,  
el antiguo amor soñaba  
y colmaba mi corazón.

Oh,avecillas,  
¿quién aprende la palabrita, quién?  
Silencio, el corazón que comprende  
sufre como aquel sufrió.

Pasa una jovencita,  
cantaré de amor.  
Tomamos apresuradamente  
la palabrita de oro.

Astutas aves, guarden silencio,  
no me cuenten esto.  
Robarme el corazón desean  
y en nadie creo hoy.

### Traducción inglés

UNDER THE FOLIAGE

Under the foliage I wandered,  
alone with my pain,  
the olden love I longed,  
my heart brimmed with it.

O, birdies,  
who learns the word? Who?  
Silence. The understanding heart  
suffers the same way.

A young lady passes by,  
I'll sing to love.  
We hastily take  
the golden word.

Cunning birds, keep quiet,  
say nothing about this.  
My heart is wanted —  
I believe in no one today.

### **Poema original**

ICH WANDELTE UNTER DEN BÄUMEN

Ich wandelte unter den Bäumen

Mit meinem Gram allein;

Da kam das alte Träumen,

Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,

Ihr Vöglein in luftiger Höh'?

Schweigt still! wenn mein Herz es höret,

Dann tut es noch einmal so weh.

„Es kam ein Jungfräulein gegangen,

Die sang es immerfort,

Da haben wir Vöglein gefangen

Das hübsche, goldne Wort.“

Das sollt ihr mir nicht erzählen,

Ihr Vöglein wunderschlau;

Ihr wollt meinen Kummer mir stehlen,

Ich aber niemanden trau'.

### **3-. LA PRONUNCIACIÓN**

*(En proceso)*

#### **4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN**

##### **Recomendaciones generales:**

- Esta canción tiene tres secciones, siendo la tercera una repetición de la primera.

##### **Recomendaciones para el canto:**

- Si bien no está escrito, se sugiere el variar la frase de subida gradual que inicia en el compás 29 respecto a la repetición a partir del compás 33 (por ejemplo, cambiar el *crescendo* de final de frase por un *diminuendo* que deje suspendida la frase).

##### **Recomendaciones para el piano:**

- La sección central (c.23) se beneficiaría con la búsqueda de una sonoridad más ensoñada, quizá el uso del pedal *una corda*.
  - En varios compases la melodía que acompaña al canto va en la mano izquierda, a la manera de un cello solista, esto le da una interesante profundidad en la expresión.
- 

#### **5- CRÉDITOS**

**Contextualización:** Gonzalo Cuadra

**Traducción al español:** Gonzalo Cuadra

**Traducción al inglés:** Jorge Saavedra

**Transcripción IPA:**

**Recomendaciones:** Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti